

DU 24 NOV
AU 04 DEC 2011

18^{ème} FESTIVAL
du Cinéma
Européen

Cinéma Metropolis Empire Sofil



UNDER THE HIGH PATRONAGE OF H.E. THE MINISTER OF CULTURE



ORGANISED BY THE DELEGATION OF THE EUROPEAN UNION AND THE EMBASSIES AND
CULTURAL INSTITUTES OF THE EUROPEAN UNION MEMBER STATES

ENTRY 4000 L.L. TICKETS ON SALE AT CINEMA
METROPOLIS EMPIRE SOFIL
2000 L.L. FOR STUDENTS' SHORTS

Full programme at
<http://eeas.europa.eu/delegations/lebanon>



Un pari sur l'avenir

Voici le 18^{ème} Festival du Cinéma européen fidèle à son rendez-vous. Ce Festival s'est ancré dans la vie culturelle libanaise et attire toujours un grand nombre de cinéphiles.

Le Festival du Cinéma européen se déroule après que le "printemps arabe" a été marqué par de vastes mouvements populaires qui réclamaient la dignité, la démocratie et les droits fondamentaux dans le monde arabe et au-delà.

Les cinéastes arabes peuvent trouver dans cet appel à la démocratie un élan faisant écho à la question de la liberté de l'artiste dans la société. Ils devraient être encouragés à accompagner et à produire ainsi plus de films de sensibilisation afin d'ouvrir les yeux du monde entier sur les besoins et les problèmes de leur pays mais aussi sur le dynamisme et la fierté des jeunes générations et leurs attentes d'un avenir meilleur.

Au Liban, les cinéastes n'ont pas attendu ce printemps pour exprimer leurs espoirs. Ils ont continué à produire avec souvent peu de moyens et dans des conditions difficiles, et à être primés lors de festivals internationaux. Afin d'encourager les jeunes talents, le Festival du Cinéma européen montrera une vingtaine de courts métrages produits par des diplômés des écoles libanaises d'audiovisuel. Nous sommes confiants que ces jeunes réalisateurs feront le cinéma libanais de demain. C'est un souhait, un espoir et un pari.

Nous espérons que l'Etat et le secteur privé libanais pourront fournir aux talents du Liban les moyens nécessaires à leur expression, le secteur cinématographique étant une industrie culturelle mais aussi génératrice de revenus et créatrice d'emplois.

L'Union européenne continue de soutenir le cinéma libanais, notamment à travers son programme Euromed Audiovisuel, qui vise à développer la coopération audiovisuelle entre les deux rives de la Méditerranée. Ce programme contribue à la réalisation, à la distribution et à la promotion du cinéma méditerranéen, dont le cinéma libanais, et permet à des professionnels de participer à des activités de formation pour le développement, la distribution et la promotion de leurs films.

Pour cette 18^{ème} édition du Festival du Cinéma européen, vous pourrez observer, critiquer, rire et pleurer à travers une programmation riche par sa diversité. Nous vous souhaitons, avec ce Festival, un grand moment d'émotion.

Ambassadeur Angelina Eichhorst
Délégation de l'Union européenne

Wygrany The Winner

POLAND

In the presence of the filmmaker and the producer

Olivier, un pianiste à l'avenir prometteur, vient de briser sa carrière. Avec l'aide de Frank, un grand passionné de courses de chevaux, il découvre le véritable sens de la vie. Le jeune homme choisit la voie de la liberté personnelle et artistique et parvient à s'ouvrir de nouveau à l'amour.

Olivier is a talented young musician who just broke his career. With the help of Frank, a great enthusiast of horse races, he discovers the real meaning of life. The young man chooses a path of personal and artistic freedom and is able to open up to a new love.



Réalisateur | Director: Wiesław Saniewski

Interprètes | Cast: Paweł Szajda, Janusz Gajos, Wojciech Pszoniak

Production: 2011

Durée | Running time: 111 min

Langue | Language: En polonais et anglais sous-titré anglais | In Polish and English

with English subtitles

أوليفيه موسيقار شاب وموهوب قضى على مستقبله المهني. وبمساعدة فرانك المولع بسباقات الخيل، يكتشف المعنى الحقيقي للحياة، فيختار طريق الحرية الشخصية والفنية ويفتح قلبه لحب جديد.

Awards and Festivals:

Panorama Selection, 2011 Berlin Film Festival.

TROIS parle de Hanna et Simon, un couple au début de la quarantaine qui vit ensemble à Berlin. Alors qu'ils s'éloignent l'un de l'autre, ils font la connaissance d'Adam, un jeune homme dont ils tombent tous les deux amoureux. Lorsqu'Hanna tombe enceinte, leur coup de sifflet est coupé, et la question surgit : qui est le père du bébé ?

THREE is about Hanna and Simon, a couple in their early forties who lives together in Berlin. Unknown to each other they both become acquainted with Adam, a young man – and fall in love with him. When Hanna becomes pregnant, their whistle gets blown – and the question pops up: Who is the father?

Drei Three

GERMANY



Awards and Festivals:

Official Selection, 2010 Venice Film Festival;
Best Director, Best Leading Actress, Best Editing,
2011 German Film Awards.

Réalisateur | Director: Tom Tykwer

Interprètes | Cast: Sophie Rois, Sebastian Schipper, Devid Striesow

Production: 2010

Durée | Running time: 120 min

Langue | Language: En allemand sous-titré anglais | In German with English subtitles

"ثلاثة" يروي قصة هانا وسيمون. وهما زوجان في بداية الأربعينات من العمر يعيشان معاً في برلين. وبينما يبتعد الواحد منهما عن الآخر يتعرفان إلى شاب يُدعى آدم ويقعان في حبّه. وعندما تصبح هانا حاملاً، تنفضح الأمور ويبرز السؤال الآتي: من هو الوالد؟

En quête de liberté, deux adolescentes issues d'un milieu conservateur, décident de passer l'été à Helsinki. Une des filles, Maria, veut voir comment est le monde avant de retourner chez elle et de se marier avec un homme de sa communauté. Elle veut essayer des choses qui lui sont interdites à la maison : la musique, le maquillage et la danse. L'autre fille, Raakel, est moins aventureuse et veut juste s'assurer que Maria retourne chez elle. L'été des tentations change la vie de l'une des filles à jamais.

Two teenage girls from a conservative upbringing decide to head to Helsinki during the summer in an attempt to spice up their lives. One of the girls, Maria, wants to see how the world is before going back home and getting married to a boy from her own community. She wants to try out things that are forbidden at home: music, make up and dancing. The other girl, Raakel, is less adventurous and only wants to make sure Maria does return. The summer of temptations changes the life of one of the girls for good.

Kielletty hedelmä Forbidden Fruit

FINLAND



Awards and Festivals:

Bronze Pre-Columbian Circle Award for Dome Karukoski,
2010 Bogota Film Festival;
Best Film, 2009 Göteborg Film Festival.

Soutien de l'UE | EU Support: MEDIA

Réalisateur | Director: Dome Karukoski

Interprètes | Cast: Marjut Maristo, Amanda Pilke, Malla Malmivaara

Production: 2009

Durée | Running time: 104 min

Langue | Language: En finlandais sous-titré anglais et arabe | In Finnish with English and

Arabic subtitles

مراهقتان من بيئة محافظة تقرّران الذهاب إلى هلسنكي خلال عطلة الصيف بحثًا عن الحرية والمغامرة. تريد إحدى الفتاتين وتدعى ماريا أن ترى كيف هو العالم قبل العودة إلى بيتها والزواج من شاب من مجتمعها. وهي تريد أن تجرب ما هو ممنوع في بيتها. أي الموسيقى والتبرج والرقص. أما راكيل فهي أقل ميلًا إلى المغامرة وتريد التأكد من عودة ماريا فحسب. ويبدّل صيف التجارب حياة إحدى الفتاتين إلى الأبد.

La célèbre actrice Théo Barfoed sort d'une période douloureuse. Divorcée, elle a perdu la garde de ses deux garçons. Théo souhaite maintenant faire table rase du passé. Elle veut reprendre le contrôle de sa vie et est fermement décidée à récupérer ses enfants. Christian, son ex-mari, est rapidement vaincu par sa personnalité manipulatrice mais non moins charmante. Elle devra se prouver à elle-même ainsi qu'à lui, qu'elle est capable de remettre sa vie sur le droit chemin.

Acclaimed actress Thea Barfoed has gone through turmoil, which has resulted in a divorce and the loss of custody of her two boys. She now wants to regain control over her life and get her children back. Her ex-husband Christian is persuaded by her manipulative but charming personality and she must prove to him that she is capable of getting her life back on track.

Applaus Applause

DENMARK

In the presence

of the scriptwriter



Réalisateur | Director: Martin P. Zandvliet

Interprètes | Cast: Paprika Steen, Michael Falch, Sara Marie Maltha, Shanti Roney

Production: 2009

Durée | Running time: 85 min

Langue | Language: En danois sous-titré anglais | In Danish with English subtitles

الممثلة المشهورة ثيا بارفود مرت بفترة عصبية بعد طلاقها وفقدان حضانه ابنها. وهي الآن تريد أن تستعيد السيطرة على حياتها وتسترجع ولديها. زوجها السابق كريستيان مقتنع بشخصيتها اللعوب ولكن الساحرة. وعليها أن تبرهن له أنها قادرة على وضع حياتها على السكة من جديد.

Awards and Festivals:

Best Actress, 2009 Karlovy
Vary International Film Festival;
Discovery Section, 2009 Toronto Film Festival.

Printemps, été, automne et hiver. La famille et l'amitié. Amour et réconfort. Joie et peine. Espoir et découragement.

La fraternité. La solitude. Une naissance. Une mort. Le temps passe...

Spring, Summer, Autumn, Winter. Family and friendship.

Love and warmth. Joy and sadness. Hope and despair.

Companionship. Loneliness. A birth. A death. Time passes...

Another Year

UNITED KINGDOM



Awards and Festivals:

Official Competition, 2010 Cannes Film Festival;
Nominated for Best Screenplay, 2011 Academy Awards.

Soutien de l'UE | EU Support: MEDIA

Réalisateur | Director: Mike Leigh

Interprètes | Cast: Leslie Manville, Jim Broadbent, Ruth Sheen, David Bradley, Katrina Fernandez

Production: 2010

Durée | Running time: 129 min

Langue | Language: En anglais sous-titré français | In English with French subtitles

ربيع وصيف وخريف وشتاء. عائلة وصداقة.
حب ودفء. فرح وحزن. أمل وبأس.
عشرة. وحدة. ولادة. موت. والوقت يمرّ....

Polisse Poliss

FRANCE

Le Festival du Cinéma européen remercie M. Ziad Cortbawi
(Television International) pour la projection de ce film.

Le quotidien des policiers de la Brigade de Protection des Mineurs ce sont les gardes à vue de pédophiles, les arrestations de pickpockets mineurs mais aussi la pause déjeuner où l'on se raconte ses problèmes de couple; ce sont les auditions de parents maltraitants, les dérives de la sexualité chez les adolescents, mais aussi la solidarité entre collègues et les fous rires incontrôlables dans les moments les plus impensables. Fred, l'écorché du groupe, aura du mal à supporter le regard de Melissa, mandatée par le ministère de l'intérieur pour réaliser un livre de photos sur cette brigade.

The daily grind for the cops of the Police Department's Juvenile Protection Unit - taking in child molesters, busting underage pickpockets and chewing over relationship issues at lunch; interrogating abusive parents, confronting the excesses of teen sexuality, enjoying solidarity with colleagues and laughing uncontrollably at the most unthinkable moments. Fred, the group's hypersensitive wild card, is going to have a hard time facing the scrutiny of Melissa, a photographer on a Ministry of the Interior assignment to document the unit.



Awards and Festivals:
Jury Prize, 2011 Cannes Film Festival.

Réalisateur | Director: Maiwenn

Interprètes | Cast: Karin Viard, Jojoystarr, Maiwenn, Jérémie Elkaim, Sandrine Kiberlain

Production: 2011

Durée | Running time: 127 min

Langue | Language: En français sous-titré anglais et arabe | In French with English

and Arabic subtitles

بوميّات أفراد مفرزة حماية الأحداث هي عبارة عن استجابات الشاذين مشتهى الأطفال وتوقيف النشاليين من الأحداث واستراحة الغداء التي يتحدّث الزملاء فيها عن مشاكلهم الزوجية، فضلاً عن استجابات الأهل الذين يسيئون معاملة أولادهم والتجاوزات الجنسية لدى المراهقين. وأيضاً التضامن بين الزملاء ونوبات الضحك المتواصل في الأوقات الحرجة. يجد فريد صاحب المشاعر الحساسة صعوبة في تحمّل نظرات ميليسا التي انتدبتها وزارة الداخلية لتأليف كتاب مصوّر عن مفرزة الأحداث.

Blackeberg, banlieue de Stockholm, 1981. Oskar est un adolescent de douze ans régulièrement martyrisé par ses camarades. Un soir, il plante son couteau dans un arbre en murmurant le nom de ses bourreaux. Surgit de nulle part une fille de son âge qu'il n'avait jamais vue auparavant. Elle s'appelle Eli et ne manque pas de l'intriguer. Elle n'est pas comme les autres : elle ne supporte pas le soleil, ne peut pas manger de nourriture et ne peut entrer dans une pièce sans y être invitée. Elle a surtout besoin de sucer du sang humain pour survivre.

Blackeberg, Stockholm suburb, 1981. Twelve-year-old Oskar is being bullied. One evening, he jabs his knife into a tree, whispering the name of his tormentors. Suddenly, a girl is standing on the climbing frame, a girl his own age whom he has never seen before. Her name is Eli and she is full of contradictions. She is not like other people, she can't bear the sun, she can't eat food, and to come into a room, she needs to be invited. She needs to drink people's blood to survive.

Låt den rätte komma in Let The Right One In

SWEDEN



Réalisateur | Director: Tomas Alfredson

Interprètes | Cast: Kåre Hedebrant, Lina Leandersson, Per Ragnar, Henrik Dahl, Karin

Bergquist, Peter Carlberg

Production: 2008

Durée | Running time: 114 min

Langue | Language: En suédois sous-titré anglais | In Swedish with English subtitles

بلاكبيرغ، ضاحية ستوكهولم، ١٩٨١. أوسكار، ابن الثانية عشرة بتعرض للإذلال على يد رفاقه. وفي أحد الأيام، يغرس خنجره في جذع شجرة ويهمس باسم الذين يضايقونه. فجأة تنتصب أمامه فتاة في سنه لم يسبق له رؤيتها. اسمها إلي وهي مليئة بالتناقضات. فهي ليست كسائر البشر، لا تحمل الشمس، ولا يمكنها تناول الطعام وهي بحاجة لمن يوجه إليها دعوة للدخول إلى أي غرفة. كما أنها تحتاج إلى امتصاص دماء البشر للبقاء على قيد الحياة.

Awards and Festivals:

Best Narrative Feature, 2008 Tribeca Film Festival;
Nominated for Best Film not in the English Language,
2010 BAFTA Film Awards.

Drengen der ville gøre det umulige

The Boy Who Wanted To Be A Bear DENMARK *Co-produced with France*



Young audience
Jeune public

Awards and Festivals:

Special Mention, Grand Prix of the Deutsches Kinderhilfswerk, 2003 Berlin Film Festival; Adult's Jury Award, Children's Jury Award, 2003 Chicago International Children's Film Festival.



**Le Festival du Cinéma européen remercie
l'Institut danois à Damas pour la projection de ce film.**

المعهد الدانيماركى فى دمشق
THE DANISH INSTITUTE IN DAMASCUS

Réalisateur | Director: Jannik Hastrup

Production: 2002

Durée | Running time: 78 min

Langue | Language: Doublé en arabe | Dubbed in Arabic

في أراض جليدية باثرة، تلد دبة بيضاء جرّواً ميتاً، فتستلقي من شدّة حزنها على الجليد لتنموت. يقوم شريكها الذكر بسرقة طفل بشري من كنف أسرته بعهد بتربيته للأنثى التي تلقنه جميع المهارات التي تحتاج إليها الدببة، لكنّ الأمّ التي فقدت طفلها تصاب بحزن كبير فيعدها زوجها بإعادة الطفل إليها.

Situé sur les hauts plateaux montagneux de la Scandinavie, le village isolé de Kautokeino est encore habité par les Sami et est dirigé par le riche et implacable marchand Carl Johan Ruth. Mais lorsque les temps modernes sont sur le point de frapper aux portes de la ville, une des tribus Sami, menée par la jeune Elen, décide de défier Ruth en refusant de lui payer un injuste tribut.

The isolated village of Kautokeino on the Scandinavian mountain plateau is still inhabited by the Native Sami population and is run by Carl Johan Ruth, a wealthy and merciless merchant. But when modern times are about to enter the town, one of the native tribes, led by a young woman, Elen, decides to face the ruler by refusing to pay their unjust debt.

Kautokeino-oppøret The Kautokeino Rebellion

NORWAY *Co-produced with Denmark | Sweden*

GUEST FILM



Awards and Festivals:

Best Actress, Best Cinematography,
Best Production Design, Best Score,
2008 Norway Amanda Awards.

Réalisateur | Director: Nils Gaup

Interprètes | Cast: Anni-Kristiina Juuso, Aslat Mahtte Gaup, Mikkel Gaup,

Nils Peder Gaup, Mikael Persbrandt, Bjørn Sundquist

Production: 2008

Durée | Running time: 96 min

Langue | Language: En norvégien sous-titré anglais | In Norwegian with English subtitles

قرية كاتوكينو النائية والواقعة على هضبة الجبال الاسكندنافية لا يزال بأهلها سكانها الأصليون. قبائل السامي. ويحكمها كارل جوهان روث. تاجر ثري بلا رحمة. لكن عند دخول القرية عصر الحداثة. تقرر إحدى القبائل الأصلية بقيادة الشابة إيلن أن تنصدي للحاكم فترفض سداد ديون مجحفة في حقها.

Cyril, bientôt douze ans, n'a qu'une idée en tête: retrouver son père qui l'a placé provisoirement dans un foyer pour enfants. Il rencontre par hasard Samantha, qui tient un salon de coiffure et qui accepte de l'accueillir chez elle pendant les week-ends. Mais Cyril ne voit pas encore l'amour que Samantha lui porte, cet amour dont il a pourtant besoin pour apaiser sa colère.

Cyril, almost twelve, has only one plan: to find the father who left him temporarily in a children's home. By chance he meets Samantha, who runs a hairdressing salon and agrees to let him stay with her at weekends. Cyril doesn't recognise the love Samantha feels for him, a love he desperately needs to calm his rage.

Le gamin au vélo

The Kid with a Bike BELGIUM *Co-produced with France | Italy*

Le Festival du Cinéma européen remercie M. Ziad Cortbawi (Televue International) pour la projection de ce film.



Réalisateur | Director: Jean-Pierre and Luc Dardenne

Interprètes | Cast: Cécile De France, Thomas Doret, Jérémie Renier, Fabrizio Rongione,

Egon Di Mateo

Production: 2011

Durée | Running time: 87 min

Langue | Language: En français sous-titré anglais | In French with English subtitles

سيريل المشرف على السن الثانية عشرة مصمّم على البحث عن والده الذي عهد به مؤقتًا لدار أيتام. وشاءت الصدفة أن يلتقي بسامنتا. مزينة الشعر التي توافق على إيوائه في عطلة نهاية الأسبوع. لكن سيريل لم يتنبّه للحبّ الذي تكته له سامانتا. علمًا أنّه بأمس الحاجة إليه ليخفف من حدة غضبه...

Awards and Festivals:

Grand Prix, 2011 Cannes Film Festival.

Soutien de l'UE | EU Support: MEDIA, Eurimages

De 1828 à 1859, à travers le destin de deux jeunes aristocrates et d'un jeune paysan, tous trois engagés dans le combat républicain, une reconstitution de la révolution italienne qui échoua dans sa tentative de faire advenir la République.

From 1828 to 1859, through the destiny of two young aristocrats and a young peasant, engaged in the republican combat, the unveiling of the Italian revolution, which failed in its attempt to establish the Republic.

Noi credevamo We Believed

ITALY *Co-produced with France*



Réalisateur | Director: Mario Martone

Interprètes | Cast: Lo Cascio, Valerio Binasco, Luca Zingaretti, Michele Riondino, Francesca Inaudi, Anna Bonaiuto

Production: 2010

Durée | Running time: 165 min

Langue | Language: En italien sous-titré anglais | In Italian with English subtitles

من ١٨٢٨ لغاية ١٨٥٩، تصوير للثورة الإيطالية التي فشلت في محاولتها إرساء الجمهورية. من خلال مصير ثلاثة شبان، أرستقراطيين وفلاح، شاركوا في النضال الجمهوري.

Awards and Festivals:

Official Competition, 2010 Venice Film Festival;
Best Film, Best Screenplay, Best Cinematography,
Best Costume Design, Best Hair Design, Best Make-Up,
Best Production Design, 2011 David di Donatello Awards.

Goethe! Young Goethe in Love

GERMANY



Allemagne, 1772. Le jeune et impétueux Johann Goethe est envoyé par son père dans une petite ville tranquille pour se racheter après avoir échoué à ses examens de droit. Il s'évertue à réussir à la Cour suprême et parvient même à impressionner son supérieur Kestner. Puis Lotte entre dans sa vie et rien n'est plus pareil dès lors qu'ils tombent amoureux. Mais Johann ignore que Lotte est en réalité promise à Kestner.

Germany, 1772. The young and boisterous Johann Goethe is sent by his father to a sleepy little town to mend his ways after failing his law exams. At first, he tries to do his best at the Supreme Court and even convinces his superior Kestner. But then Lotte enters his life and nothing is the same as before after they fall in love. However, Johann is unaware that Lotte is in fact already engaged to Kestner.

Awards and Festivals:

Official Selection, 2011 Palm Springs International Film Festival;
Best Make-Up, 2011 German Film Awards.

Réalisateur | Director: Phillip Stölzl

Interprètes | Cast: Alexander Fehling, Miriam Stein, Moritz Bleibtreu, Volker Bruch,
Burghart Klaußner, Henry Hübchen

Production: 2010

Durée | Running time: 100 min

Langue | Language: En allemand sous-titré français | In German with French subtitles

ألمانيا، 1772. يوهان غوته شاب صاخب يرسله والده إلى بلدة صغيرة وهادئة ليكفر عن أخطائه بعد رسوبه في امتحانات الحقوق. في بداية الأمر، يحاول بذل قصارى جهده في المحكمة العليا، حتى أنه يتمكن من التأثير على مديره كيسنتنر. لكن سرعان ما تدخل الحسنة لوت إلى حياته التي تنقلب رأساً على عقب بعد وقوعه في حبها. إلا أن ما يجهله يوهان هو أن لوت مخطوبة أصلاً لكيسنتنر.

Abel est un homme solitaire qui gagne sa vie en collectant l'argent des débiteurs de son patron par le biais de méthodes illicites. Kay est une fille qui vole des voitures et survit de petits larcins. Sebas, son père, est impliqué dans des escroqueries qui, à son grand désespoir, ont généralement mal tourné ; et Garro est un policier corrompu. Ils ont tous marre de vivre dans cette grande ville et espèrent en échapper après un dernier coup d'éclat. Celui d'un énorme sac plein de bijoux ?

Abel is a loner whose job is collecting payments using expeditious methods. Kay is a girl who steals cars and does small-time robberies; her father, Sebas, is involved in bigger scams that until now, to her despair, have generally gone wrong; and Garro is a corrupt cop. All fed-up with the lives they lead in a big city, all hoping to do the last job, the big one. A bag full of jewels might just be what they need.

25 Kilates 25 Carat

SPAIN



Awards and Festivals:

Best Film, Best Actor, Best Actress,
2009 Málaga Spanish Film Festival.

Réalisateur | Director: Patxi Amezcua

Interprètes | Cast: Francesc Garrido, Aida Folch, Manuel Morón

Production: 2008

Durée | Running time: 86 min

Langue | Language: En catalan sous-titré anglais | In Catalan with English subtitles

أبيل شخص مستوحى يعمل في تحصيل الديون بوسائل مشبوهة. أما كاي فهي شابة تسرق السيارات وتقوم بأعمال نهب صغيرة. ووالدها سيباس متورط في عمليات احتيال براءت جميعها بالفشل. في حين أن غارو شرطي فاسد. يطفح كيلهم جميعاً من الحياة في هذه المدينة الكبيرة ويأملون في تنفيذ عملية أخيرة وكبيرة. فلعل حقيبة مليئة بالمجوهرات تفي بحاجتهم...

Legenda o lietajúcom Cypriánovi

The Flying Cyprian SLOVAKIA *Co-produced with Poland*

Červený Kláštor (Le monastère rouge) est suspendu dans le temps, loin de la civilisation humaine. Les moines y mènent leur petite vie routinière, peu conscients du monde qui change au-delà de leurs murs. Mais un jour, ils trouvent un homme à moitié mort devant leur porte. Ils lui offrent le gîte et l'appellent Cyprien. À la fin de sa vie, il est temps pour lui de revenir sur son passé jalonné d'aventures, d'amours, de peines et de morts.

Červený Kláštor (The Red Monastery) is a place where time stands still, far from the human civilisation. Early in the 18th century, local monks lived their routine lives without being aware of the changing world outside the walls of the monastery. One day, they found a man lying in front of their gate, barely alive. They gave him shelter and named him Cyprian. His past was full of stories of adventures, love, pain, and death. At the end of his life, the time came for him to look back.



Awards and Festivals:

2010 Bratislava International Film Festival.

Réalisateur | Director: Mariana Čengel Solčanska

Interprètes | Cast: Radoslav Brzobohatý, Juliusz Chrzastowski,

Aleksandr Domogarov, Bartłomiej Firlet

Production: 2010

Durée | Running time: 108 min

Langue | Language: En slovaque sous-titré anglais | In Slovak with English subtitles

"الدير الأحمر" مكان معلق في الزمن. بمنأى عن التطور الحضاري. في أوائل القرن الثامن عشر. يعيش رهبان الدير حياة يومية روتينية. غير مدركين لتغير العالم خارج جدران الدير. يعثرون في أحد الأيام على رجل شبيه ميت مستلقيا أمام باب الدير. فيقدمون له المأوى ويدعونه سيبريان. إلا أنهم سرعان ما يكتشفون ماضيًا مليئًا بالمغامرات والحب والألم والموت. في نهاية حياته. يحين الوقت له للعودة إلى ماضيه.

Tony veut un ami afin d'ajouter un peu de piment à sa vie. Ce qu'il obtient est Rudolph, un jeune vampire qui a bon appétit. Les deux amis deviennent inséparables, mais leur relation est menacée lorsque tous les espoirs de la race des vampires pourraient disparaître à jamais en une seule nuit. Grâce à son accès au monde diurne, Tony aidera les vampires à obtenir ce qu'ils ont toujours voulu.

Tony wants a friend to add some adventure to his life. What he gets is Rudolph, a vampire kid with a good appetite. The two end up inseparable, but their fun is cut short when all the hopes of the vampire race could be gone forever in a single night. With Tony's access to the daytime world, he helps them to find what they've always wanted.

Der kleine Vampir The Little Vampire

GERMANY



Young audience
Jeune public



Awards and Festivals:

Outstanding Children's Film, 2001 German Film Festival.

Réalisateur | Director: Uli Edel

Interprètes | Cast: Jonathan Lipnicki, Richard E. Grant, Jim Carter, Alice Krige,

David Bradley, Katrina Fernandez

Production: 2000

Durée | Running time: 95 min

Langue | Language: Anglais | English

يريد طوني صديقاً يضفي بعض المغامرة على حياته. وما يحصل عليه هو رودولف، مصاص دماء صغير صاحب شهية كبيرة. ويصبح الاثنان صديقين لا ينفصلان، لكن المتعة تنوقف عندما تتبدد جميع آمال مصاصي الدماء في ليلة واحدة. ومع دخول طوني عالم النهار، يساعد مصاصي الدماء على العثور على ما أرادوه دائماً.

Pendant l'été 1953, Erna von Gaderthurn, une séduisante aristocrate de quarante et un ans, décide d'ouvrir une nouvelle page de sa vie après la mort de son père. Elle se retrouve à Blons, un hameau isolé dans les Alpes de Vorarlberg frappé par plusieurs avalanches au pied du mont Calv. Dans cet environnement hostile, l'élégante Erna semble parachutée dans un autre monde. Mais lorsqu'une tempête de neige sans précédent frappe le village en janvier, Erna comprend que tout le monde est à armes égales face à la nature.

In the summer of 1953, Erna von Gaderthurn, a forty-one-year-old attractive woman, decides to start a new chapter in her life after the death of her aristocratic father. She lands in Blons, a secluded hamlet in the Alps of Vorarlberg, stricken by several avalanches at the foot of Mont Calv. In this ruthless environment, stylish Erna looks like she's parachuted from a different world. But when a never seen before powerful snow hits the village in January, Erna discovers that everyone's equal in the face of nature.

Der Atem des Himmels

A Breath of Heaven AUSTRIA



Awards and Festivals:

Official Selection, 2011 Diagonale Austrian Film Festival;
2011 Austrian Ticket.

Réalisateur | Director: Reinhold Bilgeri

Interprètes | Cast: Beatrix Bilgeri, Jaron Löwenberg, Gerd Böckmann

Production: 2010

Durée | Running time: 129 min

Langue | Language: En allemand sous-titré anglais | In German with English subtitles

في صيف عام ١٩٥٣، تقرّر أرنا فون غادرثورن، أرسـتقراطية جذابة في الحادية والأربعين من العمر، فتح صفحة جديدة بعد وفاة والدها. فينتهي بها المطاف في بلونس، وهي قرية نائية في جبال الألب في فورالبرغ تعرّضت لسلسلة من انهيارات الثلج على سفح جبل كالف. وفي هذه الطبيعة القاسية، يخال للجميع أن أرنا الأنيقة تنتمي إلى عالم آخر، ولكن عندما تضرب القرية عاصفة ثلجية قل نظيرها في كانون الثاني، تكتشف أرنا أن الجميع متساو في وجه الطبيعة.

Le jeune et naïf agent immobilier Thomas Hutter vit avec sa belle épouse Ellen dans la ville de Wisborg. Il est envoyé en Transylvanie conclure une vente avec un étrange client noctambule, le comte Dracula, lequel finit par emprisonner Thomas et aller en Angleterre pour faire la belle Ellen sienne.

Naive real-estate clerk Thomas Hutter lives with his beautiful wife Ellen in the city of Wisborg. He is sent to Transylvania to finalise a sale with the nocturnal Count Dracula, who imprisons Thomas and travels to England to claim Ellen as his own.



Nosferatu: eine Symphonie des Grauens

Nosferatu: A Symphony of Horror GERMANY

Réalisateur | Director: Friedrich Wilhelm Murnau

Interprètes | Cast: Max Schreck, Gustav von Wangenheim, Greta Schröder,

Alexander Granach, Ruth Landshoff, Wolfgang Heinz

Production: 1922

Durée | Running time: 94 min

Langue | Language: Sans dialogues avec intertitres anglais | Silent film with English

intertitles

توماس هاتر وكيل عقاري ساذج يعيش مع زوجته الجميلة إيلين في مدينة وسبورغ. في أحد الأيام، يرسله رب عمله إلى ترانسيلفانيا لإبرام صفقة مع عاشق الليل. الكونت دراكولا الذي سرعان ما يحتجز توماس ويسافر إلى إنكلترا ليخطف إيلين.

Réalisé en 1921 et sorti en 1922, le Nosferatu de Murnau est un chef d'œuvre du cinéma expressionniste allemand. Il est aussi considéré comme l'une des plus belles et plus illustres interprétations de Dracula, le roman mythique de Bram Stoker.

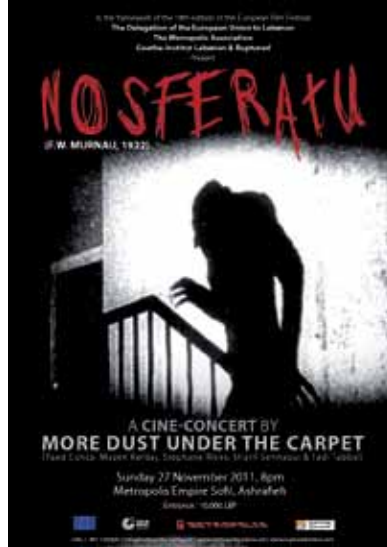
La projection du film sera accompagnée d'une musique live interprétée par MORE DUST UNDER THE CARPET.

Shot in 1921 and released in 1922, Murnau's Nosferatu is a masterpiece of Germany's expressionistic cinema. It is also considered to be one of the most beautiful and resonant interpretations of Bram Stoker's mythic vampire novel Dracula.

TICKET 10 000 L.L.

The screening of the film will be accompanied with live music performed by

MORE DUST UNDER THE CARPET



صُوِّر هذا الفيلم في عام ١٩٢١ وعُرض للمرة الأولى في عام ١٩٢٢. وفيلم نوسفيراتو للمخرج مورنو تحفة من تحف الأفلام الصامتة الألمانية. كما يُعتبر من أفضل وأنجح الأعمال التي تجسد رواية الكاتب برام ستوكر. دراكولا.

سيعرض الفيلم على أنغام الموسيقى التي تعزفها مباشرة فرقة MORE DUST UNDER THE CARPET المؤلف من:

ترومبيت: مازن كرباج

ساكسوفون ألتو وسوبرانو، موسيقى إلكترونية: ستيفان ريفز

باس كهربائي، كلارينيت، موسيقى إلكترونية: بايد كونكا

غيتار كهربائي، إيقاع: شريف صحنوي

غيتار كهربائي، موسيقى إلكترونية: فادي طبال

Trumpet: Mazen Kerbaj

Alto & Soprano Saxophones, Electronics: Stéphane Rives

Electric Bass, Clarinet, Electronics: Paed Conca

Electric Guitar, Percussion: Sharif Sehnaoui

Electric Guitar, Electronics: Fadi Tabbal

Lille Soldat Little Soldier

DENMARK



Après une autre mission à l'étranger, la jeune femme-soldat Lotte est de retour dans son pays, complètement désillusionnée. Son père aux activités douteuses lui propose de travailler comme chauffeur pour sa petite amie nigérienne, Lily la call-girl. Lotte et Lily portent d'invisibles blessures et restent dans un premier temps sur leur garde, mais une amitié naît petit à petit entre les deux femmes et les choses prennent alors une tournure inattendue.

After yet another mission abroad, young soldier Lotte returns home, completely disillusioned with life. Lotte's unreliable father offers her a job as a chauffeur for his Nigerian girlfriend, the escort girl Lily. Both Lotte and Lily carry invisible scars and are reluctant at first, but a friendship slowly emerges between the two women, and things take an unexpected turn.

Awards and Festivals:

Ecumenical Prize, 2009 Berlin Film Festival;
Best Actress, Best Cinematography, 2nd Best Film, Special
Mention, 2009 Valladolid International Film Festival.

Réalisateur | Director: Annette K. Olesen

Interprètes | Cast: Trine Dyrholm, Finn Nielsen, Lorna Brown

Production: 2008

Durée | Running time: 100 min

Langue | Language: En danois, suédois et anglais sous-titré anglais | In Danish, Swedish
and English with English subtitles

بعد قضاء مأمورية أخرى في الخارج، تعود الجنديّة الشابّة لوت إلى أرض الوطن مصابة بخيبة كبيرة. يعرض عليها والدها الذي لا يمكن الوثوق به العمل كسائقة لصديقته النيجيرية. فتاة الهوى ليلي. لوت وليلي تحملان ندوب خفيّة وتتردّدان في البداية، لكن شيئاً فشيئاً تنمو الصداقة بينهما وتأخذ الأمور منحى غير متوقع.

Cœur animal Animal Heart

SWITZERLAND *Co-produced with France*

GUEST FILM

Dans un alpage suisse éloigné de tout, Paul règne en maître sur son petit monde bien réglé. Ce paysan fruste qui ne chérit que ses bêtes néglige et rudoie son épouse Rosine. En proie à un mal qui l'empêche de travailler, cette femme qu'il n'a jamais su aimer lui résiste, lui échappe. Il se résout alors à engager un saisonnier. Face à cet Espagnol bavard et malicieux, Paul est déstabilisé. Et quand Rosine entre à l'hôpital vient pour lui le moment d'affronter ses manques et ses angoisses.

In a remote part of the Swiss Alps, Paul is king of his little world, well adjusted. He is a rough peasant who cherishes only his animals but neglects and bullies his wife Rosine. Suffering from a disease that prevents her from working, this woman whom he never knew how to love resists and evades him. He resolves then to engage a seasonal worker from Spain. Faced with this gossipy and malicious Spaniard, Paul is destabilised. And when Rosine is hospitalised, this becomes the moment for him to confront his failures and anxieties.



Awards and Festivals:

Official Competition, 2009 Montreal World Film Festival;
Best Film, Best Actor, 2010 Swiss Film Prize.

Réalisateur | Director: Séverine Cornamusaz

Interprètes | Cast: Olivier Rabourdin, Camille Japy, Antonio Buil, Alexandra Karamisaris

Production: 2009

Durée | Running time: 90 min

Langue | Language: En français sous-titré anglais | In French with English subtitles

في منطقة نائية في جبال الألب السويسرية، يتحكم بول بعالمه الصغير المنظم جداً. ويهمل هذا الفلاح الفاسي الذي لا يحب إلا حيواناته زوجته روزين وينكل بها. أما هي التي تعاني من مرض يمنعها من العمل، والمرأة التي لم يعرف أبداً كيف يحبها. فتقاومه وتهرب منه. عندها يقرر أن يوظف عاملاً موسميًا. ينشعر بول بعدم الاستقرار في مواجهة ذلك الأسباني الفرنار واللغوب. وعندما تقصد روزين المستشفى، يأتي الوقت المناسب لمواجهة بول نواقصه وهواجسه.

Après avoir passé trente-cinq ans à travailler dans une usine en Allemagne, Ilias rentre dans son village natal presque déserté et y acquiert une station-service. Il voudrait prendre un nouveau départ mais ne tarde pas à se sentir étranger dans son propre pays. Ses rapports avec Eleni, sa jeune et belle épouse, sont tendus. Eleni qui l'avait épousé toute jeune pour échapper à la pauvreté commence à suffoquer. Et leur vie bascule le jour où Ilias sauve Petros, un Albanais clandestin qu'il engage dans sa station-service.

After thirty-five years working in a factory in Germany, Ilias returns to his almost deserted village and buys a service station. He wants to start anew but soon feels like a foreigner in his own country. His relationship with Eleni, his younger and still beautiful wife, is going through a serious crisis. Eleni, who married him when she was very young to escape her poverty, now feels she is suffocating. Their life changes when Ilias saves Petros, an Albanian illegal immigrant and hires him in his shop.

Η ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ The Homecoming

GREECE



Awards and Festivals:

Fipresci Award, 2007 Thessaloniki International Film Festival;
Variety Critics' Choice Section, 2008 Karlovy Vary
International Film Festival.

Réalisateur | Director: Vassilis Douvlis

Interprètes | Cast: Arto Apartian, Maria Skoula, Artur Luzi

Production: 2007

Durée | Running time: 98 min

Langue | Language: En grec sous-titré anglais | In Greek with English subtitles

بعد العمل في ألمانيا طيلة ٣٥ عامًا، يعود إلياس إلى قريته المهجورة ليشتري فيها محطة بنزين. فهو يرغب في حياة جديدة ولكن سرعان ما يشعر أنه غريب في بلده. فعلاقته باليني، زوجته الشابّة والجميلة تمرّ بأزمة عصبية. إليني التي تزوجته في سنّ مبكرة هربًا من الفقر باتت تشعر اليوم بالاختناق. وتتغيّر حياتهما عندما ينقذ إلياس مهاجر ألباني غير شرعي يُدعى بيتروس ويوظفه في المحطة.

Noé bárkája Noah's Ark

HUNGARY



Awards and Festivals:

Best Actor Award, 2008 Moscow Golden Knight
International Film Festival;
Official Selection, 2007 Cairo International Film Festival.

Un bloc d'appartements à Budapest – L'Arche de Noé. Un vieil homme, Ede Stock, élève seul son petit-fils. Une amitié avec Aurél Tálás qui n'a pas mis le pied dehors depuis quinze ans. Et un programme télévisé où le meilleur grand-père du pays peut gagner cinq millions de forints. Stock s'enregistre, et les habitants de l'immeuble, qui se détestaient les uns les autres, préparent le vieil homme pour le programme...

A block of flats in Budapest – Noah's Ark. An old man, Ede Stock raising his grandchild all by himself. A friendship with Aurél Tálás who hasn't stepped out of the house for fifteen years. And a TV show where the country's best grandpa can win five million forints. Stock signs up, and the tenants of the house who have hated each other, prepare the old man for the show...

Réalisateur | Director: Pál Sándor

Interprètes | Cast: Dezső Garas, Angéla Stefanovics, Ferenc Kallai, Mari Törőcsik

Production: 2007

Durée | Running time: 104 min

Langue | Language: En hongrois sous-titré anglais | In Hungarian with English subtitles

مساكن في بودابست "سفينة نوح". يربي رجل عجوز يُدعى إيد ستوك حفيده لوحده. وتجمعه صداقة قديمة بأوريل تالاس الذي لم يخرج من منزله منذ ١٥ عاماً. يتسجل الجد ستوك في برنامج تلفزيوني يربح أفضل جد في البلاد مبلغ خمسة ملايين فورينت. فيعمل سكان البناية التي يقطنها الجد والذين يكرهون بعضهم البعض على إعداده للبرنامج...

Lisa, une jeune fille de quatorze ans, a disparu il y a cinq ans de la vie de ses parents Lucas et Grace sans raison apparente. Cinq ans, c'est long, et Lucas et Grace ont réussi à retrouver un semblant de vie normale. Cependant, Lisa semble réapparaître dans leur vie dans d'étranges circonstances. Lucas et Grace sont chacun à sa façon confrontés à leur fille. Mais tous deux sont devenus tellement étrangers l'un envers l'autre qu'aucun d'eux n'ose ou ne veut en parler.

It's been five years since fourteen-year-old Lisa has disappeared from the lives of her parents Lukas and Grace with no clear reason. Five years is a long time and Lukas and Grace seem to have managed to live a normal life again. But then Lisa seems to reappear in their lives in odd circumstances. Both are confronted each in their own way with their daughter but they seem so emotionally detached from each other that neither seems to be able nor want to talk about it.

Unspoken

BELGIUM



Awards and Festivals:

Official Selection, 2008 Toronto Film Festival;
Best Actress, 2008 Torino Film Festival.

Soutien de l'UE | EU Support: MEDIA

Réalisateur | Director: Fien Troch

Interprètes | Cast: Emmanuelle Devos, Bruno Todeschini

Production: 2008

Durée | Running time: 97 min

Langue | Language: En français sous-titré anglais | In French with English subtitles

ليزا، ابنة الأربعة عشر عاماً خرجت منذ خمس سنوات من حياة والديها لوكاس وغرايس بدون أي تفسير. وبما أن خمس سنوات فترة طويلة، فقد تمكن لوكاس وغرايس من استرجاع حياة شبيهة طبيعية. لكن يبدو أن ليزا تعود لتظهر في حياتهما في ظروف غامضة. فيواجه كل منهما ابنته على طريقته. لكن الاثنين باتا غريبين عن بعضهما البعض لدرجة أن أحداً منهما لا يجرؤ أو يريد إثارة الموضوع.

'Qui suis-je ou que suis-je réellement, Allemand ou Turc?' Telle est la question que se pose Cenk Yılmaz, un garçon de six ans, lors d'un match de football où ni ses camarades turcs ni ses camarades allemands ne le choisissent dans leur équipe. Pour le consoler, sa cousine lui raconte l'histoire de leur grand-père Hüseyin, arrivé dans les années soixante comme travailleur immigré en Allemagne, et qui fit venir par la suite sa femme et ses enfants en "Almanya". Depuis, l'Allemagne est devenue leur patrie. Un soir, pourtant, Hüseyin prend ses proches au dépourvu lorsqu'il leur annonce avoir acheté une maison en Turquie et souhaite rentrer dans son ancienne patrie.

'Who or what am I – German or Turk?' asks six-year-old Cenk Yılmaz when neither his Turkish nor his German schoolmates pick him for their respective football teams. In an attempt to comfort him, his cousin tells him the story of their grandfather Hüseyin, who came to Germany at the end of the sixties as a 'guest worker' and later brought his wife and children to 'Almanya'. Germany had since become the family's home. But one night, Hüseyin surprises his loved ones that he has bought a house in Turkey and wants to return to the old country.

Almanya – Willkommen in Deutschland

Almanya – Welcome to Germany GERMANY



Awards and Festivals:

Out of Competition, 2011 Berlin Film Festival;
Silver Lola for Best Film and Best Script,
2011 German Film Awards.

Réalisateur | Director: Yasemin Samdereli

Interprètes | Cast: Vedat Erincin, Fahri Yardim, Lilay Huser, Demet Gül, Aylin Tezel

Production: 2010

Durée | Running time: 101 min

Langue | Language: En allemand et turc sous-titré français | In German and Turkish

with French subtitles

"مَنْ أو ماذا عساي أكون • ألماني أم تركي؟". هكذا يتساءل سينك يلماز، ابن السادسة من العمر عندما يرفض رفاقه الأتراك والألمان ضمه إلى فريقيهما في كرة القدم. وفي محاولة للتخفيف عنه، تروي له قريته قصة جدّه حسين الذي هاجر للعمل في ألمانيا في نهاية ستينات القرن العشرين. ومن ثم لحقت به زوجته وأولاده. ومنذ ذلك الحين باتت ألمانيا موطن العائلة. لكن في إحدى الليالي، فاجأ حسين ذويه عندما أخبرهم أنّه اشترى منزلاً في تركيا وقرّر العودة إلى بلده الأم.

Silviu, un jeune homme qui a passé des années dans un pénitencier pour jeunes, est remis en liberté. Avant de partir, sa mère retourne en Roumanie pour ramener son petit frère avec elle en Italie, malgré les objections de Silviu. Il rencontre une jeune femme, Ana, qui travaille sur un projet de recherche dans la prison et pour laquelle il développe un intérêt croissant. Dans son désespoir, Silviu a recours à la violence et Ana devient un otage.

Silviu, a young man who has spent years in a youth penitentiary, is granted release. Before he can leave, his mother returns to Romania to bring his little brother to Italy with her, despite Silviu's objections. He meets a young woman, Ana, who is working on a research project in the prison, and becomes interested in her. In his desperation Silviu resorts to violence, and Ana becomes a hostage.

Eu când vreau să fluier, fluier

If I Want to Whistle, I Whistle ROMANIA *Co-produced with Sweden*



Réalisateur | Director: Florin Șerbani

Interprètes | Cast: George Piștereanu, Ada Condeescu, Mihai Constantin, Clara Vodă

Production: 2010

Durée | Running time: 94 min

Langue | Language: En roumain sous-titré anglais | In Romanian with English subtitles

Awards and Festivals:

Jury Grand Prix, Silver Bear, 2010 Berlin Film Festival;
Best Actor, 2010 Stockholm Film Festival.

Soutien de l'UE | EU Support: MEDIA, Eurimages

يُمنح سيلفيو، وهو شاب أمضى سنوات من عمره في إصلاحية، إطلاق سراح. وقبل أن يتمكن من المغادرة، تعود والدته إلى رومانيا لإصطحاب شقيقه الصغير معها إلى إيطاليا. رغم اعتراضات سيلفيو، بعدها يلتقي بامرأة تدعى أنا. تعمل على مشروع بحثي في السجن، فيُعجب بها. ووسط بأسه، يلجأ سيلفيو إلى العنف. فتصبح أنا رهينة.

Après une série d'événements humiliants par ses camarades, le jeune Dominik, trop longtemps négligé par des parents soucieux de leur carrière, se réfugie dans le monde virtuel de la « chambre du suicide » sur l'invitation de la belle et mystérieuse Sylvia.

Dominik, a highschool student, humiliated by his classmates one too many times and rather ignored by his career-oriented parents, gets invited into the virtual world of the "suicide room" by a beautiful and mysterious girl named Sylvia.

Sala samobójców Suicide Room

POLAND



Réalisateur | Director: Jan Komasa

Interprètes | Cast: Jakub Gierszal, Roma Gasiorowska, Krzysztof Pieczyński, Agata Kulesza

Production: 2010

Durée | Running time: 110 min

Langue | Language: En polonais sous-titré anglais | In Polish with English subtitles

دومينيك تلميذ في المرحلة الثانوية يتعرض كثيراً للإذلال رفاهه ويتجاهله أبواه المنهمكان بعملهما. يتلقى دعوة إلى العالم الافتراضي لـ"غرفة الانتحار" من فتاة فاتنة وغامضة تُدعى سيلفيا.

Awards and Festivals:

Panorama Selection, 2011 Berlin Film Festival.

1945. Le jeune chirurgien Rumenov est envoyé à Varna où il se lie d'amitié avec Dikran, un photographe arménien devenu la coqueluche de la ville. A la suite d'un accident en mer, la vie de Dikran est en danger et son ami doit admettre que la médecine est quelquefois impuissante. Mais là où la médecine n'y peut rien, une femme amoureuse pourrait réussir.

1945. Young surgeon Rumenov has been interned to Varna. There, he makes friends with one of the town's favourites, an Armenian photographer named Dikran. Unfortunately, after an accident in the sea, Dikran's life is in danger, and the doctor must admit medicine cannot help. But where medicine is helpless, a loving woman can do a lot.

Още Нещо За Любовета

Something More About Love BULGARIA



Awards and Festivals:

Official Selection, 2009 Bulgarian Feature Film;
Festival Golden Rose.

Réalisateur | Director: Magdalena Ralcheva

Interprètes | Cast: Kalin Vrachanski, Simeon Lyutakov, Sepide Delforuz, Maria Statulova,

Velko Kanev, Dimo Alexiev

Production: 2010

Durée | Running time: 93 min

Langue | Language: En bulgare sous-titré anglais | In Bulgarian with English subtitles

١٩٤٥. يُرسل الجراح الشاب رومينوف إلى مدينة فارنا حيث يتصادق مع إحدى أبرز الشخصيات المحلية، المصور الأرميني دكران. لكن لسوء الحظ، يتعرض دكران لحادثه في البحر تهدد حياته، ويكون على الطبيب الاعتراف بعجزه عن شفائه. لكن حيث يفشل الطب، فإن امرأة عاشقة قادرة على الكثير.

En 2009, Pavel Josek, un éminent scientifique et ancien dissident, est sur le point de recevoir une distinction honorifique pour sa bravoure. Or, pendant le tournage d'un documentaire qui relate sa vie, on découvre qu'au début des années 1970, sous la pression de la police secrète, il contribua à discréditer un ancien ami, qui finalement fut contraint d'émigrer.

2009. Pavel Josek, an eminent scientist and former dissident, is due to receive a state honour for bravery. During the filming of a television documentary about his life it comes to light that at the beginning of the 1970s – under pressure from the secret police – he played a part in the discrediting of a former friend, who was ultimately forced to emigrate.



Awards and Festivals:

Ecumenical Jury Prize, CICA Award,
Panorama Section, 2010 Berlin Film Festival;
Czech Lion for Best Supporting Actor,
Best Supporting Actress, 2010 Czech Lions.

Kawasakiho růže Kawasaki's Rose

CZECH REPUBLIC

Réalisateur | Director: Jan Hřebejk

Interprètes | Cast: Lenka Vlasáková, Milan Mikulčík, Martin Huba, Daniela Kolářová,

Antonín Kratochvíl, Anna Simonová

Production: 2009

Durée | Running time: 100 min

Langue | Language: En tchèque sous-titré anglais | In Czech with English subtitles

٢٠٠٩. بافيل جوزيك، عالم مشهور ومنشوق سابق، على وشك تسلم تقدير من السلطات الرسمية تكريمًا لبسالته. لكن خلال تصوير وثائقي تلفزيوني يتناول سيرة حياته، يتبين أنه في بداية سبعينات القرن العشرين، وتحت ضغط البوليس السري، قد أدى دورًا في تشويه سمعة صديق له أجبر في النهاية على مغادرة البلاد.

Les bien-aimés Beloved

FRANCE *Co-produced with the United Kingdom | Czech Republic*



Awards and Festivals:

Official Selection, 2011 Cannes Film Festival;
Gala Presentation, 2011 Toronto Film Festival.

Du Paris des sixties au Londres des années 2000, Madeleine, puis sa fille Vera vont et viennent autour des hommes qu'elles aiment. Mais toutes les époques ne permettent pas de vivre l'amour avec légèreté. Comment résister au temps qui passe et qui s'attaque à nos sentiments les plus profonds ?

From Paris in the sixties to 21st-century London, Madeleine and her daughter Vera waltz in and out of the lives of the men they love. But not every era allows us to love blithely and lightheartedly. How are we to resist the sands of time that attack our most heartfelt sentiments?

Réalisateur | Director: Christophe Honoré

Interprètes | Cast: Chiara Mastroianni, Catherine Deneuve, Ludivine Sagnier,

Louis Garrel, Milos Forman

Production: 2011

Durée | Running time: 139 min

Langue | Language: En français sous-titré anglais | In French with English subtitles

من باريس في ستينات القرن العشرين إلى لندن في القرن الحادي والعشرين. قصص الحب التي عاشتها مادلين وابنتها فيرا. لكن جميع العصور لا تسمح لنا بأن نحب بقلب مسرور وخال من الهموم. كيف لنا أن نقاوم رمال الزمن التي تلتهم أعماق مشاعرنا؟

Submarine

UNITED KINGDOM



Awards and Festivals:

Official Selection, 2010 Toronto Film Festival;
Golden Gryphon for Best Film, 2011 Giffoni Film Festival.

"J'ai attendu trop longtemps pour faire un film sur ma vie. Je m'appelle Oliver Tate. Ce film témoignera de mes idiosyncrasies particulières. Et puisque le mariage de mes parents est à présent menacé par un individu qui donne des cours sur l'épanouissement mental et physique, le film montrera probablement certaines de mes ruses pour enrayer ses manœuvres. Il y aura des plans filmés depuis un hélicoptère. Il y aura aussi des ralentis, et puis des scènes transcendantes comme celle où guéris la dépression de mon père."

"I have waited too long for the film of my life. My name is Oliver Tate. This film will capture my particular idiosyncrasies. Since my parents' marriage is being threatened by a man who runs courses on mental and physical wellbeing, the film will feature some elaborate set-pieces of me taking him down. There will be helicopter shots, slow-mo, but also transcendent moments, like when I cure my father's depression."

Réalisateur | Director: Richard Ayoade

Interprètes | Cast: Sally Hawkins, Noah Taylor, Paddy Considine, Craig Roberts, Yasmin Paige

Production: 2010

Durée | Running time: 94 min

Langue | Language: En anglais sous-titré français | In English with French subtitles

"لقد انتظرتُ طويلاً قبل تصوير فيلم عن حياتي. إسمي أوليفر تايت. سوف أتحدّث في هذا الفيلم عن قدراتي. وبما أن زواج والديّ مهتدّ بالانهيار بسبب رجل يعطي دروساً في الصّحة العقلية والجسدية. لا شك في أنّ الفيلم سيحتوي على بعض الحيل التي ألجأ إليها لتحطيمه. وسيتضمن الفيلم أيضاً لقطات جوية ومشاهد مبطنّة. إلى جانب مشاهد سامية كتلك التي أشفي فيها والدي من الانهيار العصبي."

Daniel, trente-quatre ans, est le premier Européen trisomique à obtenir un diplôme universitaire. Il commence à travailler dans un centre social à Séville où il fait la connaissance de Laura, sa collègue de bureau volontiers aguicheuse. Ils se lient aussitôt d'amitié et deviennent l'objet de toutes les attentions, au travail et ainsi que dans leurs familles. Mais leur situation ne manque pas de se compliquer lorsque Daniel tombe amoureux de Laura.

Thirty-four-year-old Daniel is the first European with Down syndrome to have graduated from university. He starts a social services job in Seville, where he meets free-spirited co-worker Laura. They become fast friends, drawing the attention of both their co-workers and families. Their unique relationship becomes problematic when Daniel falls in love with Laura.

Yo, también Me Too

SPAIN



Awards and Festivals:

Concha de Plata for Best Actor and Actress,
2009 San Sebastian Film Festival;
Best Actor and Actress, 2010 Goya Awards.

Soutien de l'UE | EU Support: MEDIA

Réalisateur | Director: Álvaro Pastor & Antonio Naharro

Interprètes | Cast: Lola Dueñas Daniel, Pablo Pineda

Production: 2009

Durée | Running time: 103 min

Langue | Language: En espagnol sous-titré anglais | In Spanish with English subtitles

دانيال ابن الرابعة والثلاثين هو أول أوروبي مصاب بمتلازمة داون ينجح في التخرج من الجامعة. يبدأ العمل في مركز للرعاية الاجتماعية في أشبيلية، حيث يلتقي بزميلته المتحررة لورا. وسرعان ما تجمعهما صداقة تلتفت انتباه زملائهما وعائليتهما. لكن علاقتهما الفريدة تتعقد عندما يقع دانيال في حب لورا.

Andy, immigré chypriote qui s'échine au travail dans une friterie, décide de quitter Londres pour rentrer dans sa terre natale. Après avoir trimé toute sa vie pour les autres, il ouvre enfin sa propre friterie. Mais son rêve tourne aussitôt au cauchemar car il lui semble avoir omis un simple détail : Chypre est loin d'être comme Londres !

Andy, a hard working Cypriot immigrant in London who deep-fries his way into oblivion, decides to leave London for his native Cyprus. Having slaved away for others his entire life, he finally opens his very own chip shop. But his dream turns into a nightmare, as he seems to have overlooked one small detail: Cyprus just isn't London!

Fish 'n Chips

CYPRUS *Co-produced with Greece*



Awards and Festivals:

Focus on World Cinema section,
2011 Montreal World Film Festival;
Premières section, 2011 Athens International Film Festival.

Soutien de l'UE | EU Support: MEDIA

Réalisateur | Director: Elias Demetriou

Interprètes | Cast: Marios Ioannou, Marlene Kaminsky, Anne-Marie O'Sullivan,

Diomedes Koufteros, Alkestis Pavlidou

Production: 2011

Durée | Running time: 102 min

Langue | Language: En anglais et grec sous-titré anglais | In English and Greek

with English subtitles

أندي مهاجر قبرصي شقّ طريقه بالعمل الدؤوب في قلي البطاطا في لندن. حتّى طُفح كبله وفترّ ذات يوم أن يعود إلى أرض الوطن. فبعدما كدح طيلة حياته تحت إمرة الآخرين، يتمكّن أخيرًا من فتح دكانه الخاص لبيع البطاطا المقلية. لكن حلمه يتحول إلى كابوس عندما يتبيّن له أنه أغفل تفصيلًا صغيرًا: قبرص ليست لندن أبدًا!

Geza est un trompettiste, la cinquantaine, qui s'est installé en Hongrie depuis longtemps. Etant dans son quatrième mariage, il a perdu tout ce qu'il avait dans ses divorces. Son fils András survit grâce à des travaux bizarres, souvent pour la pègre, et y perd habituellement. Ils viennent au petit village pour emmener le grand-père à Budapest, pour le sauver de sa vie rendue misérable par la sénilité de la grand-mère. Le voyage commence, mais arriveront-ils quelque part?

Geza is a trumpeter in his fifties, who settled in Hungary decades earlier. On his fourth marriage now, he lost whatever he had in the divorces. His son, András supports himself by odd jobs, often for the underworld, and usually losing on them too. They are coming to a small village to take Grandpa to Budapest, to save him from the misery his life has become due to Grandma's senility. The journey begins, but will they ever get anywhere?

Kalandorok Adventurers

HUNGARY



Awards and Festivals:

Best Feature Film, 2008 Vukovar Film Festival;
Sándor Simó Prize for the Best First Feature,
2008 Budapest Hungarian Film Week.

Réalisateur | Director: Béla Paczolay

Interprètes | Cast: Péter Haumann, Péter Rudolf, Milan Schruff, Ágnes Bánfalvy

Production: 2008

Durée | Running time: 100 min

Langue | Language: En hongrois sous-titré anglais | In Hungarian with English subtitles

غيرا عازف بوق في الخمسين من عمره، استقر في المجر منذ مدة طويلة. انه في زواجه الرابع، وقد خسر كل ما يملكه في حالات الطلاق. ابنه أندراس يعيل نفسه بأعمال غريبة، غالبا في العالم السفلي، ويخسر أيضا. يقصدان قرية صغيرة لأخذ الجد إلى بودابست، لإنقاذه من حياة البؤس بسبب خرف الجدة. لقد بدأت الرحلة، لكن هل سيصلون إلى مكان ما؟

The Artist

FRANCE



Awards and Festivals:

Award for Best Actor, 2011 Cannes Film Festival.

Le Festival du Cinéma européen remercie
M. Ziad Cortbawi (Television International) pour la projection de ce film.

En présence du compositeur de la bande originale

Réalisateur | Director: Michel Hazanavicius

Musique originale | Original Music: Ludovic Bource

Interprètes | Cast: Jean Dujardin, Bérénice Bejo, John Goodman, James Cromwell

Production: 2011

Durée | Running time: 100 min

Langue | Language: Film muet | Silent film

هوليوود ١٩٢٧. جورج فالنتان ممثل أفلام صامتة لامع وناجح. لكن وصول الأفلام
الناطقة سيقطعه بالنسيان. أمّا بيبي ميلر، الممثلة الثانوية الشابة، فسرعان ما
ستتحول إلى واحدة من ألمع نجوم السينما.

Gabriel et Gabriela ont vécu avec bonheur leurs vingt années de mariage, mais le désir sexuel qu'ils éprouvaient l'un envers l'autre n'existe plus désormais. Après avoir passé quelques nuits à chatter avec un inconnu sur Internet, ils tombent tous les deux amoureux. L'excitation passionnée de l'inconnu se complique avec la culpabilité ressentie quant au fait de tromper le partenaire de leur vie. Un jour, la rencontre entre les amants virtuels devient inévitable.

Gabriel and Gabriela have been happily married for twenty years but their sexual desire for each other no longer exists. After having spent a couple of nights chatting with a stranger on the Internet, they both fall in love. The passionate arousal for the unknown complicates with the guilt for cheating on a lifetime partner. One day an encounter of the virtual lovers becomes inevitable.

Bună, ce faci? In the presence Hello, How Are You?

ROMANIA



of the filmmaker

Réalisateur | Director: Alexandru Maftai

Interprètes | Cast: Dana Voicu, Ionel Mihăilescu, Paul Diaconescu

Production: 2011

Durée | Running time: 105 min

Langue | Language: En roumain sous-titré anglais | In Romanian with English subtitles

غابرييل وغابرييلا زوجان سعيدان يعيشان معاً منذ ٢٠ عاماً. غير أن رغبتهما الجنسية الواحد تجاه الآخر قد زالت. وبعد تمضيتهما ليلتين في التحدث مع غريب عبر الإنترنت، يقعان في الحب. فتتداخل الإنارة العاطفية تجاه المجهول بتعقيداتهما مع الشعور بالذنب لخيانة شريك الحياة. وفي أحد الأيام. يصبح لقاء الأحباء الافتراضيين محتوماً.

Awards and Festivals:

Special Jury Prize, Award for the Most Promising Director,
2010 Monaco Film Festival;
Official Selection, 2010 Cairo Film Festival.

Made in Dagenham

UNITED KINGDOM

Travaillant dans des conditions de pauvreté extrême pendant de longues et difficiles heures qu'elles doivent concilier avec leur vie personnelle, les femmes de l'usine Ford de Dagenham finissent par perdre patience lorsqu'elles sont reclassées comme "non qualifiées". Avec humour, bon sens et courage, elles se soulèvent contre leurs patrons, une communauté locale de plus en plus belligérante, et enfin le gouvernement lui-même.

Working in extremely impoverished conditions for long arduous hours that they must balance with the domestic lives, the women at the Ford Dagenham plant finally lose their patience when they are reclassified as "unskilled". With humour, common sense and courage they take on their corporate playmasters, increasingly belligerent local community and finally the government itself.



Awards and Festivals:

Official Selection, 2010 Toronto Film Festival;
Nominated for Outstanding British Film, Best Supporting Actress, Best Costume Design and Best Make Up/Hair, 2011 BAFTA Awards.

Soutien de l'UE | EU Support: MEDIA

Réalisateur | Director: Nigel Cole

Interprètes | Cast: Sally Hawkins, Bob Hoskins, Miranda Richardson, Andrea Riseborough,

Geraldine James

Production: 2010

Durée | Running time: 113 min

Langue | Language: En anglais sous-titré arabe | In English with Arabic subtitles

تفقد النساء في مصنع فورد في داغنهام اللواتي يعملن في ظروف فقيرة للغاية لساعات مضمّنة وطويلة يتعين عليهن التكيف معها في حياتهم اليومية الصبر عند يُعاد تصنيفهن كـ "غير مؤهلات". فينتفضن بظرف ومنطق سليم وشجاعة في وجه أصحاب العمل والمجتمع المحلي المتزايد العداء والحكومة بذاتها في نهاية المطاف.

تحية إلى محمود ميسوط



HOMMAGE A MAHMOUD MABSOUT

Né en 1941 à Tripoli, Mahmoud Mabsout commence sa carrière de comique à Télé Liban où il anime un programme avec Chouchou, Mohammad Chamil et d'autres, avant de rejoindre en 1962 la série Abou Salim. Aux côtés du comédien Salah Tizani, il devient Fahmen, le personnage farceur et malicieux qui a marqué plusieurs générations de Libanais. Il tourne ensuite plusieurs films avec les frères Rahbani ainsi que la série Men Yaoum la Youm (1972).

En 2001, Mahmoud Mabsout fonde la troupe Ta'esh Fa'esh avec laquelle il organise des tournées dans les villages libanais.

Fahmen nous a quittés le 25 juillet 2011 au cours d'un spectacle qu'il animait aux côtés de Salah Tizani dans le sud du pays. Au cours de sa longue carrière, il a joué dans 33 films et 25 pièces de théâtre, souvent improvisant sur scène. Il est considéré comme un pionnier de la comédie au Liban.

Pour la 18^{ème} édition du Festival, la Délégation de l'Union européenne et l'Association Metropolis accordent une place particulière au cinéma libanais actuel et à son héritage : un hommage sera rendu à Mahmoud Mabsout en présence de Salah Tizani, suivi de la projection de *Beyrouth après rasage* (After Shave) de Hany Tamba, le film dans lequel il tient le rôle principal. Ce film a valu à son réalisateur Hany Tamba le César du meilleur court métrage en 2006.

بدأ محمود ميسوط المولود في طرابلس في عام 1941 مسيرته الكوميدية في تلفزيون لبنان في برنامج مع شوشو ومحمد شامل وسواهما. قبل أن ينضم في عام 1962 إلى أسرة مسلسل أبو سليم. وإلى جانب الفنان الكوميدي صلاح تيزاني. عُرف محمود ميسوط بـ"فهمان". الشخصية الفكاهية الماكرة التي أثرت في الكثير من الأجيال اللبنانية. وبعد ذلك، مثل في العديد من الأفلام مع الأخوين رحباني وكذلك في مسلسل "من يوم ليوم" (1972).

وفي عام 2001. أسّس محمود ميسوط فرقة "طققش فققش" التي نظم معها جولات في المناطق اللبنانية.

غادرنا فهمان في 25 تموز 2011 خلال عرض مسرحية كان يقدمها مع صلاح تيزاني في جنوب لبنان. وخلال مسيرته الطويلة، مثل في 33 فيلماً وفي 25 مسرحية حيث كان يرتجل غالباً. ويعتبر فهمان من رواد الكوميديا في لبنان.

وخلال مهرجان السينما الأوروبية في نسخته الثامنة عشرة، تخصص بعثة الاتحاد الأوروبي وجمعية متروبوليس مكانة خاصة للسينما اللبنانية الحالية وتراثها. حيث سيتم توجيه تحية إلى محمود ميسوط بحضور صلاح تيزاني. يليه عرض لفيلم "بيروت بعد الحلاقة" (After Shave) لهاني تامبا الذي يؤدي فيه محمود ميسوط الدور الرئيسي. وقد استحق مخرج هذا الفيلم جائزة "سيزار" عنه في عام 2006.

Beyrouth après rasage After Shave

LEBANON

In the presence of Salah Tizani (Abou Salim)

Abou Milad, un vieux barbier ambulante, a perdu son salon durant la guerre civile libanaise. Il gagne aujourd'hui sa vie tant bien que mal en exerçant son métier dans les cafés populaires de Beyrouth. Un beau jour, il est convoqué par l'habitant reclus d'une grande et vieille demeure bourgeoise.

Abou Milad, an old itinerant barber, lost his barbershop during the Lebanese civil war. Today, he hardly earns a living by offering his services in the popular cafés of Beirut. One day, he is summoned by a recluse resident of a large old mansion.



Réalisateur | Director: Hany Tamba

Interprètes | Cast: Mahmoud Mabsout, Rafic Ali Ahmad, Julia Kassar, Fadi Reaidy

Production: 2005

Durée | Running time: 27 min

Langue | Language: En arabe sous-titré français | In Arabic with French subtitles

أبو ميلاد حلاق عجوز يعمل متجولاً بعدما خسرت صالون الحلاقة الذي كان يملكه خلال الحرب الأهلية اللبنانية. وقد بات اليوم يكسب لقمة عيشه من الحلاقة في مقاهي بيروت الشعبية. وفي أحد الأيام، يستدعيه شخص يعيش منعزلاً في منزل كبير وعريق.

Awards and Festivals:

Cesar of the Best Short Film 2006;
National Competition at the Clermont-Ferrand International
Short Film Festival 2005.

طيب، خالص، يلا Ok, Enough, Goodbye

LEBANON

Dans la petite ville bien tranquille de Tripoli, Liban, où les familles sont toujours très soudées, un quadragénaire vit avec sa vieille mère après avoir renoncé à l'idée de voler de ses propres ailes. Mais lorsqu'un beau jour sa mère disparaît subitement, il ne lui reste plus que la compagnie de la ville et de ce qu'elle a à lui offrir.

In the small, tightly knit city of Tripoli, Lebanon, where family bonds run very deep, a forty-something man still lives with his elderly mother and has given up on the idea of becoming independent. But when one day his mother suddenly leaves him, the man is left with nothing but the company of a city and what it offers.



Réalisateur | Director: Rania Attieh and Daniel Garcia

Interprètes | Cast: Daniel Arzrouni, Nadimé Attieh

Production: 2010

Durée | Running time: 93 min

Langue | Language: En arabe sous-titré anglais | In Arabic with English subtitles

في مدينة طرابلس اللبنانية الصغيرة والتماسكة، حيث الروابط العائلية عميقة للغاية، يعيش رجل تجاوز الأربعين من العمر مع أمه المسنة بعدما تخلى عن فكرة العيش مستقلاً. لكن عندما تركه والدته في أحد الأيام على حين غفلة، يبقى الرجل وحيداً مع المدينة وما فيها.

Awards and Festivals:

Black Pearl Award, 2010 Abu Dhabi Film Festival.

TRIPOLI

Entrée libre

INSTITUT
FRANÇAIS
LIBAN

En collaboration avec
l'Institut français du Liban

En partenariat avec



مؤسسة
الصفاي

CINEMA PLANETE (CITY COMPLEX)

Thursday 1st December | Jeudi 1^{er} décembre

20.00: Polisse Maïwenn (France)

Friday 2nd December | Vendredi 2 décembre

20.00: Le gamin au vélo

Luc & Jean-Pierre Dardenne (Belgium)

Saturday 3rd December | Samedi 3 décembre

20.00: Young Goethe in Love Philipp Stölzl (Germany)

Sunday 4th December | Dimanche 4 décembre

11.00: The Boy Who Wanted to Be a Bear

Jannik Hastrup (Denmark)

17.30: Les bien-aimés Christophe Honoré (France)

SAFADI FOUNDATION

Friday 2nd December | Vendredi 2 décembre

17.00: Something More About Love

Magdalena Ralcheva (Bulgaria)

AZM CULTURAL CENTER - BEIT EL FAN

Saturday 3rd December | Samedi 3 décembre

17.00: Forbidden Fruit Dome Karukoski (Finland)



UNIVERSITÉ SAINT-ESPRIT DE KASLIK (AMPHITHÉÂTRE JEAN-PAUL II)

Friday 2nd December | Vendredi 2 décembre

19.00: Polisse Maïwenn (France)

Tuesday 6th December | Mardi 6 décembre

10.00: Le gamin au vélo Luc & Jean-Pierre Dardenne (Belgium)

19.00: Le gamin au vélo Luc & Jean-Pierre Dardenne (Belgium)

Wednesday 7th December | Mercredi 7 décembre

16.00: 25 Kilates Paxti Amezcua (Spain)

Thursday 8th December | Jeudi 8 décembre

16.00: Young Goethe in Love Philipp Stölzl (Germany)

RAFIC HARIRI HIGH SCHOOL

Thursday 8th December | Jeudi 8 décembre

10.30: The Little Vampire* Uli Edel (Germany)

19.00: Polisse Maiwenn (France)

Friday 9th December | Vendredi 9 décembre

17.00: The Boy Who Wanted to Be a Bear** Jannik Hastrup (Denmark)

19.00: Young Goethe in Love Philipp Stölzl (Germany)

Saturday 10th December | Samedi 10 décembre

10.30: Le gamin au vélo Luc & Jean-Pierre Dardenne (Belgium)

19.00: Le gamin au vélo Luc & Jean-Pierre Dardenne (Belgium)

CINEMA STARGATE

Tuesday 13th December | Mardi 13 décembre

19.00: Le gamin au vélo Luc & Jean-Pierre Dardenne (Belgium)

Wednesday 14th December | Mercredi 14 décembre

11.00: The Little Vampire* Uli Edel (Germany)

19.00: A Breath of Heaven Reinhold Bilgeri (Austria)

Thursday 15th December | Jeudi 15 décembre

11.00: Le gamin au vélo Luc & Jean-Pierre Dardenne (Belgium)

19.00: Les bien-aimés Christophe Honoré (France)

Friday 16th December | Vendredi 16 décembre

19.00: Yo, también Álvaro Pastor & Antonio Naharro (Spain)

Saturday 17th December | Samedi 17 décembre

16.30: The Boy Who Wanted to Be a Bear** Jannik Hastrup (Denmark)



LEBANESE SHORTS
courts métrages libanais



Prix du meilleur court métrage libanais

Le Festival du Cinéma européen poursuit son initiative en direction des jeunes talents. Comme les années précédentes, le comité du Festival organisera un concours du meilleur court métrage libanais. Le Festival offrira aux gagnants la possibilité d'assister à des festivals européens. Des responsables culturels des Ambassades des pays membres de l'UE et des critiques de cinéma libanais composent le jury de ce concours.

Cette initiative répond à une double volonté du Festival : encourager les jeunes réalisateurs libanais et inciter le public à tourner son regard vers une nouvelle génération de cinéastes.

Des courts métrages réalisés par des diplômés de dix écoles audiovisuelles du Liban seront projetés lors du Festival.

Comiques, dramatiques, sarcastiques ou réalistes, nous vous invitons à les apprécier.



Small Fish

Réalisateur | Director: Lucien Chakar

Interprètes | Cast: Maria Sakias, Etienne Damien, Iman Hajj Ali

Production: 2011

Durée | Running time: 10 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Une étrange histoire d'amour dans un monde clos où la timidité bat son plein... Un cadre coloré et romantique avec plein d'aquariums.

A strange love story in a close world where shyness reigns... A colourful and romantic environment with many aquariums.

قصة حب غريبة في عالم مغلق يلقه الخجل... عالم ملون ورومانسي مليء بأحواض السمك.

Awards and Festivals: Special Jury Award, 2011 NDU Student Film Festival.

samedi 26 nov | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Eveil يقظة

Réalisateur | Director: Mohamed Sabbah

Interprètes | Cast: Nour Tayeh, Selim Mrad, Iman Hajj Ali

Production: 2011

Durée | Running time: 11 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Au 21^{ème} siècle, la jeunesse vit-elle le sexe comme un tabou ? C'est l'histoire d'une adolescente.

At the 21st century, does the youth consider sex as a taboo? Story of a teenager.

في القرن الحادي والعشرين. هل الجنس من المحرمات بالنسبة إلى الشباب؟ إنها قصة مراهقة.

Awards and Festivals: 2011 NDU Student Film Festival.

dimanche 27 nov | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Oummi أمي AUT / SUNY

Réalisateur | Director: Elio Chayeb

Interprètes | Cast: Alexandre Mounayar, Colette Chayeb

Production: 2011

Durée | Running time: 12 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Un jeune garçon subit les moqueries de ses camarades parce que sa mère n'a qu'un œil et porte un patch. Alors qu'il grandit, il décide de la quitter et d'emménager à Beyrouth.

A young boy is teased by kids because his mom has one eye and wore a patch. As he grew up, he decided to leave her and move to Beirut.

يغيب الأطفال أحد الفتيان لأن لوالدته عين واحدة ولأنها تضع رقعة قماش على عينها الأخرى. وبعدما كبر قرّر الفتى ترك والدته والانتقال إلى بيروت.

Awards and Festivals: 2nd place in 10 Days 10 Minutes Competition in Spring 2011;
First submission accepted at Tribeca Film Festival; 2011 NDU Student Film Festival.

samedi 26 nov | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

A Taste of Chocolate

Réalisateur | Director: Rita Armaleh

Interprètes | Cast: Refaat Tarabey, Martine Bou Younes, Maroun Cherfan, Vania Najjar, Ziad Najjar, Fadi Mchantaf

Production: 2011

Durée | Running time: 17 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Un lendemain d'un chagrin d'amour dévastant, la jeune Yara entame un voyage initiatique à la recherche de soi. Cette quête lui permet de comprendre que tout arrive pour une raison, et qu'aussi « amères » et sombres que les choses puissent paraître, il en sort toujours quelque chose de « doux » et de lumineux.

After a devastating heartbreak, Yara, a young woman embarks on a journey of self-discovery, which enables her to understand that all things happen for a reason and that no matter how 'bitter' and dark things appear to be, there is always something 'sweet' and bright that comes out at the end.

بعد قصة حبّ مدمّرة، تنطلق الشابة يارا في رحلة لاكتشاف الذات الدفينة تجعلها تفهم أنّ جميع الأمور تحصل لسبب ما وأنه مهما بدت التجارب "مريرة" ومظلمة، فهناك دائماً لمسة من "الحلاوة" والإشراق.

Awards and Festivals: Special Jury Award, 2011 NDU Student Film Festival.

dimanche 27 nov | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I



Comedy is Cruel

Réalisateur | Director: Nouhad Hachicho

Interprètes | Cast: Shaghig Mikealian, Malek Badreddine

Production: 2011

Durée | Running time: 7 min

Langue | Language: Anglais | English

Donnie est un humoriste qui adore son travail au point de lui causer des ennuis avec sa femme, Becca. La vie appelle Donnie à choisir entre sa femme et son métier. Que va-t-il choisir ? Son travail ou sa famille ?

Donnie is a stand-up comedian who loves his profession to an extent that leads him to a conflict with his wife, Becca. Life calls Donnie to choose between his wife and his profession. For Donnie, Who comes first? Work or family?

دونني ممثل كوميدى يعشق مهنته إلى حدّ التصادم مع زوجته بيكا. فالحياة تجبر دونني على الاختيار بين زوجته ومهنته. ما تراه يحظى بالأولوية في حياة دونني؟ العمل أم العائلة؟

The Sin

Réalisateur | Director: Elie Sawaya

Interprètes | Cast: Ali Mneinmeh, Antoine Hajal, Feirouz Baz, Micheline Njeim

Production: 2011

Durée | Running time: 17 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

'Car le salaire du péché c'est la mort' (Rom 6:23)
Son verdict est tombé : la condamner à mort. Alors que Karma a fait basculer son destin, il se réveille dans les entrailles des ténèbres. A six pieds sous terre, Khalil Fayyad n'est pas prêt à mourir.

*'For the wages of sin is death' (Rom 6:23)
His verdict is out: to sentence her to death. As Karma topples to his fate, he wakes up in the womb of darkness. Now, six feet underground, Khalil Fayyad is not ready to die.*

"لأنّ أجره الخطيئة هي الموت" (روما 6: 23)
لقد عقد عزيمة على الحكم عليها بالإعدام. فبعدما قلبت كارما حياته رأسًا على عقب. يستيقظ خليل فيابض في رحم الظلمة. فهو على رغم كونه مطمورًا تحت الأرض. فإنّه ليس مستعدًا للموت.

Awards and Festivals: 2011 NDU Student Film Festival.



Nagham نغم

Réalisateur | Director: Ibrahim Hamandi

Interprètes | Cast: Zienab Khadra, Hassan Chehouri, Ramzi Arab

Production: 2011

Durée | Running time: 23 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Hani se réveille au beau milieu de la nuit. Incapable de se rendormir, il décide de faire un tour dans les rues désertes de Beyrouth. Alors qu'il fume une cigarette, une voiture dépose une belle femme qui va aussitôt s'appuyer sur une barrière. Mû par la curiosité, Hani se met à sa poursuite pour en savoir plus sur cette mystérieuse beauté, et, chemin faisant, ne manque pas de faire d'étranges rencontres.

Hani wakes up late at night. Unable to sleep again, he decides to take a stroll in Beirut's empty streets. As he stops for a cigarette break, a car drops off a beautiful woman who leans on a wall beside the sidewalk. Hani's curiosity leads him to a series of awkward encounters to find out more about this mysterious beauty.

يستيقظ هاني في وقت متأخر من الليل عاجزاً عن النوم. فيقرّر أن يتنزه في شوارع بيروت الخالية. وعندما يتوقّف لتدخين سيجارة، تترجّل سيدة جميلة من إحدى السيارات وتكئ على جدار الرصيف. فيعثره الفضول الذي يؤدي به إلى مجموعة لقاءات غريبة لاكتشاف المزيد عن تلك الحسنة الغامضة.

Awards and Festivals: 2011 NDU Student Film Festival.

samedi 26 nov | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Baloon

Réalisateur | Director: Pia Haddad

Interprètes | Cast: Caline Jaber, Nada Ammous, Joseph Salameh

Production: 2011

Durée | Running time: 8 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Milia est très touchée par l'histoire des ballons que son père lui raconte. Lorsque ses parents se disputent, elle tente sans cesse de joindre son père pour célébrer Noël avec lui et débarrasser ses cadeaux. Mais ses tentatives se heurtent à l'échec à cause de sa mère. Alors elle décide de quitter la maison à la recherche du ballon qui va l'aider à résoudre son problème.

Milia is much touched by the story of the balloons that her father reads to her. When her parents fight, she continuously tries to reach her father to celebrate Christmas with him and open her gifts. But her many attempts fail because of her mother. She decides to leave the house in search of the balloon that will resolve her problems.

ميليا متأثرة بقصة البالونات التي يرويها لها والدها. وعندما يختلف والداها، تحاول باستمرار الاتصال بوالدها لتحتمل معه بعيد الميلاد وتفرح بفتح الهدايا. لكن محاولاتها تبوء جميعها بالفشل بسبب أمها، فتقرّر مغادرة المنزل بحثاً عن البالون الكفيل بحل مشكلتها.

Awards and Festivals: 2011 NDU Student Film Festival; 2011 Nadi Li Kol Al Nass; 2011 Zayed University Film Festival; 2011 LAU Film Festival.

jeudi 1^{er} déc | 22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I



Service Madame?

Réalisateur | Director: Michel El Rahi

Interprètes | Cast: Dani Boustany, Elie Skaff, Mariane Aoun, Naim Halawa

Production: 2011

Durée | Running time: 20 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Habib, jeune trentenaire chauffeur de taxi, adore collectionner des photos prises avec les dames qu'il rencontre au fil de ses courses. Un jour, il dépose la femme d'un policier chez elle, et l'enchaînement des événements ne manque pas de mettre les personnages dans une situation difficile.

Habib is a cab driver in his early thirties. He loves collecting his pictures with various females that he encounters in his car. One day he picks up the wife of a policeman and takes her home. A chain reaction of events puts the characters in a difficult position.

حبيب سائق تاكسي في مطلع الثلاثينات من العمر. يحب جمع صورته مع النساء اللواتي ينقلهن في سيارته. في أحد الأيام. يقل زوجة شرطي إلى منزلها. فتتسارع الأحداث التي تؤدي إلى وضع حرج.

Awards and Festivals: 2011 NDU Student Film Festival.

Anarchy

Réalisateur | Director: Beatrice Moukhaiber

Interprètes | Cast: Benita Cherfan, Bernard Konsol, Yousef Nassar, Maysa Rizkalla

Production: 2011

Durée | Running time: 15 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Karim, Sarah et Sami vont dans une nouvelle boîte de nuit appartenant à M. Khazen, le père de Karim. Karim, un garçon douteux, tente de droguer Sarah pour la séduire. Fouad, un détective notoire, reçoit un appel au sujet d'un meurtre et va inspecter la scène du crime. Mais il ne s'attend pas à un complot.

Karim, Sarah and Sami are heading to a new nightclub owned by Karim's dad, Mr. Khazen. Karim, a very twisted boy, tries to drug Sarah to get something out of her. Fouad, a well-known detective gets a phone call about a murder and goes to check out the crime scene, but what he didn't expect turns out to be an inside job.

كريم وساره وسامي في طريقهم إلى ملهى ليلي جديد يملكه السيد خازن. والد كريم. كريم شاب مريب يحاول أن يخدّر ساره لإغوائها. فؤاد، التحري المشهور، يتلقّى اتصالاً ينبئه بوقوع جريمة فيذهب لتفقد مسرح الجريمة. لكنّه لم يكن يتوقع مواجهة عملية مدبرة من الداخل.

Awards and Festivals: 2011 NDU Student Film Festival.



Aray

Réalisateur | Director: Joelle Kozhaya

Interprètes | Cast: Eliane Labaki, Pierette Ghossein

Production: 2011

Durée | Running time: 12 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

La jeune Yara n'a aucun ami. Elle mène une vie de solitaire, s'opposant à tous ceux qu'elle rencontre sur son chemin. Un jour, elle est enlevée et emmenée de force dans une salle de cinéma où elle voit défiler des scènes de sa vie et les conséquences de son comportement étrange. Yara décide de se reprendre en main, mais c'est au tour de son entourage de lui rendre la pareille.

Teenager Yara has no friends at all. She lives her own life, opposing anyone who stands in her way. One day, she is kidnapped and forced into a cinema hall where she is shown scenes from her life and the consequences of her peculiar acts. Yara decides to start acting naturally but then those around her react the way she used to.

بارا مراهقة في الثامنة عشرة من عمرها، ليس لديها أي أصدقاء. وهي تعيش حياتها الخاصة وتقف في وجه كل من يعترضها. وفي أحد الأيام، يتم اختطافها وتجبر على الدخول إلى صالة سينما حيث تشاهد مقاطع من حياتها ونتائج سلوكها الغريب. وتقرر بارا البدء بالتصرف بشكل طبيعي لكن حان الوقت لكي يعاملها جميع المحيطين بها بالمثل.

Awards and Festivals: 2011 NDU Student Film Festival;
2011 Cristal Festival – Young Directors Forum.

samedi 26 nov | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

Nokta Fasleh نقطة فاصلة

Réalisateur | Director: Jawad Bou Jaoude

Interprètes | Cast: Roula Hamadeh, Ralph Smayra, Nina Bou Jaoude, Elie Bou Jaoude, Adel Salloum

Production: 2011

Durée | Running time: 14 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Un jour ordinaire; un accident; une mère anéantie. «Nokta Faslé» ou le point de rupture dans la vie de Salwa. A partir de ce moment, il y a un Avant et un Après, une vie avant et une mort omniprésente après. Une espérance de vie qui devient une espérance de mort pour un ultime chemin avec son fils (Inspiré d'une histoire vraie).

A day like any other; an accident; a devastated mother. "Nokta Fasleh" or the breaking point in Salwa's life. From here, there is a Before and an After, a life with a joyful past, and a future ruled by the shadow of her loved one. Her will to live becomes an expectation of death to walk alongside her son (Inspired by a true story).

في يوم عادي، حادثة مأساوية، وأم مدمّرة. "نقطة فاصلة" أو نقطة التحول في حياة سلوى، فاعتباراً من تلك اللحظة، يصبح هناك قبل وبعد، أي حياة ماضية وموت دائم الحضور في المستقبل. إنه رجاء في الحياة يتحول إلى رجاء في الموت من أجل أن تبلغ سلوى إلى ابنها (مقتبس عن قصة حقيقية).

dimanche 27 nov | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I



Maakarona معكرونة

Réalisateur | Director: Haydar Salloum

Interprètes | Cast: Nathalie Naoum, Tamer Najjar, Ziad Salloum, Maysaa Mcheik

Production: 2010

Durée | Running time: 22 min

Langue | Language: Arabe sous-titré français | Arabic with French subtitles

Rola, une femme mariée de quarante ans, vit et travaille dans la banlieue sud de Beyrouth. Elle a entière confiance en sa jeune fille unique, Dima et lui permet donc tout naturellement de recevoir chez elle Hicham et Bassam, ses copains de classe. Rola, amicale et attentionnée, les considère comme s'ils étaient ses propres fils. Cependant, Dima finira par trahir la confiance de sa mère, et détériorer l'harmonie idyllique de ce quatuor.

Rola, forty years old, is a married woman living and working in the southern suburbs of Beirut. She trusts and confides in her unique young daughter, Dima, thus allowing her to bring her friends, Hisham and Bassam, into their home. Rola treats them friendly and carefully as if they were her own sons. However, Dima betrays her mother's trust and deteriorates the idyllic harmony of this quartet.

رولا، ٤٠ سنة، سيدة متزوجة تقيم وتعمل في ضاحية بيروت الجنوبية. وهي تضع ثقتها الكاملة في ابنتها الوحيدة ديماء. فتسمح لها بإحضار رفيقَيها هشام وبشام إلى البيت. حيث تعاملهما رولا بمودة وتعني بهما كابنتين لها. لكن ديماء تخون ثقة والدتها وتقضي على جو التناغم الذي كان سائدًا بين الأربعة.

Jacko

Réalisateur | Director: Jean Hatem

Interprètes | Cast: Joey Saad, Liliane Zeidan, Hady Jabbour, Michel Maher, Charbel Maher, Elias Sayegh

Production: 2011

Durée | Running time: 13 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Rony, huit ans, perd son meilleur compagnon, Jacko, mais n'a personne à qui en parler. Comment va-t-il pouvoir vivre et assumer, seul, sa première expérience de la mort?

Rony, eight years old, lost his best friend, Jacko, but he has no one to talk to about it. What is it going to be like, for Rony, to overcome by himself his first death experience?

رونى، ابن الثمانية أعوام، يفقد جاكو، أعزّ صديق له. لكنّه لا يجد من يحدّثه عن خسارته. كيف عساه يتجاوز بمفرده تجربته الأولى مع الموت؟

Awards and Festivals: Beirut International Film Festival 2011;
NDU Student Film Festival 2011.



Coup d'œil

Réalisateur | Director: Fred Nasr

Interprètes | Cast: Maya Ammar, Robert Aad

Production: 2011

Durée | Running time: 15 min

Langue | Language: Arabe sous-titré français | Arabic with French subtitles

Tarek, neuf ans, s'éprend de Maya, sa belle voisine de vingt-cinq ans. Il se met à l'espionner avec ses jumelles. Mais à travers ses verres, il change à tout jamais.

Nine-year-old Tarek has an instant crush on Maya, his beautiful twenty-five-year-old neighbour. So he starts spying on her using a spyglass, and through its lens, he changes forever.

طارق. تسع سنوات. يغرم من النظرة الأولى بمايا. جارته الجميلة. ابنة الخامسة والعشرين عامًا. فيبدأ بالتجسس عليها بواسطة منظاره. ومن خلال عدساته. يتحوّل من عمق أعماقه.

Awards and Festivals: Public Award, 2011 NDU Student Film Festival.

dimanche 27 nov | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

My Grandfather's Photo صورة جدّي

Réalisateur | Director: Wassim Geagea

Interprètes | Cast: Elie Hadchite, Bechara Geagea, Yousfie Geagea, Kezhaya Khachane

Production: 2011

Durée | Running time: 13 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Issam, petit garçon de sept ans, a besoin d'une dernière photo de son grand-père pour compléter son film. Mais à quel prix ?

Seven-year-old Issam is only missing a developed picture of his grandfather to complete his film. But what will it cost him to get it?

عصام. ابن السابعة من العمر. ينقصه صورة لجدّه حتّى ينتهي من إعداد فيلمه. ولكن كم سيكلفه الحصول عليها؟

Awards and Festivals: 2011 NDU Student Film Festival.

jeudi 1^{er} déc | 22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I



Salt

Réalisateur | Director: Léa Lahoud

Interprètes | Cast: Alicia Fahed, Carl Ferneine

Production: 2011

Durée | Running time: 13 min

Langue | Language: Arabe, français et anglais, sous-titré anglais | Arabic, French and English with English subtitles

Un esprit perdu errant dans une ville sous construction, plonge dans les couches latentes de Beyrouth et de sa propre mémoire, réalisant qu'elle a perdu le pouvoir de pleurer en essayant d'enterrer un rêve d'amour et de perte.

A lost soul living in one of Beirut's abandoned houses is roaming this ghostly city under construction. Aimlessly wondering while wandering, swimming through layers of Beirut and of her own memory, she finds she has lost the ability to cry while trying to bury what seemed like a dream of love and loss.

روح ضالّة في أحد بيوت بيروت المهجورة تجول في هذه المدينة الخالية التي يُعاد إعمارها. وفيما هي تجوب الشوارع بلا هدف وتطوف في طبّات ذاكرتها عن بيروت، تكتشف أنّها فقدت القدرة على البكاء وهي تحاول أن تدفن ما بدا لها حلم الحبّ والخسارة.

Awards and Festivals: 2011 Cologne Off; 2011 NDU Student Film Festival.

samedi 26 nov | 17.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I

To Baalbeck ع بعلبك

Réalisateur | Director: Samir Syriani

Interprètes | Cast: Gizelle Khoury, Dory Moukarzel, Abbas Bayram, Joseph Azoury

Production: 2011

Durée | Running time: 21 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Raya et Salim, un couple étrange et insolite, décident de visiter le fameux site de Baalbeck dans une voiture décapotable. Ils se lancent vers leur destination dans un désert parfois sans repères. Égarés, ils feront face aux situations les plus étranges. Le chemin prend le dessus et la destination se perd.

An odd couple, Raya and Salloum, decides to visit the famous site of Baalbek with a red convertible. They set off on their search, sometimes with no clear directions in the desiccated desert. Perplexed, they will face the strangest situations. The path eventually takes over, and the destination is lost.

يقرر زوجان غريبا الأطوار، ريا وسليم، زيارة مدينة بعلبك الشهيرة بسيارة حمراء مكشوفة. فينطلقان إلى وجهتهما في رحلة من دون أي تخطيط. ووسط الارتباك، يواجهان أوضاعا غريبة، فتسيطر عليهما مشاكل الطريق فيضيعان الوجهة.

Awards and Festivals: 2011 NDU Student Film Festival;
2011 Cristal Festival – Young Directors Forum.

jeudi 1^{er} déc | 22.30 | METROPOLIS EMPIRE SOFIL I



Still Here بعدني هون

Réalisateur | Director: Père Joseph Abi Hanna

Interprètes | Cast: Georges Khabbaz, Christina Riachi, Betty Tawtal, Maroun Matta

Production: 2011

Durée | Running time: 20 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Youssef entre dans un coma profond suite à un accident de voiture. Neuf mois plus tard, son oncle décide de lui terminer la vie en arrêtant les machines de support. L'âme du comateux sort de son corps pour défendre sa vie. Youssef ou son âme rencontre une petite fille et lui demande de l'aider à prouver son existence.

Youssef enters a deep comatose state following a car accident. Nine months later his uncle decides to terminate his life by stopping the life support machine. The soul of the comatose Youssef comes out of his body to defend his life. Youssef or his soul meets a little girl and asks her to help him prove its existence.

يدخل يوسف في غيبوبة عميقة إثر حادث سيارة فيقرّر عمّه بعد تسعة أشهر أن يوقف أجهزة التنفس لأسباب مادية. تستيقظ روح يوسف وتحاول الدفاع عن حياته، فيلتقي فتاة صغيرة ويطلب منها المساعدة ليؤكد وجوده.

Awards and Festivals: 2011 Cristal Festival – Young Directors Forum.

Master of Puppets

Réalisateur | Director: Bachir Hajj

Interprètes | Cast: Julien Farhat, Carole Abboud, Jean Dabbagh

Production: 2011

Durée | Running time: 16 min

Langue | Language: Arabe sous-titré anglais | Arabic with English subtitles

Julien, un jeune homme, rentre chez lui en voiture. Il prend un détour imprévu qui le mène vers un petit village. Il se rend compte que tous les habitants sont des mannequins. Arrivera-t-il à s'enfuir ?

Young man Julien returns home by car. He takes an unforeseen detour that leads him to a small village. He soon discovers the village people are mannequins! Feeling devastated, will he make it out of this bizarre town?

جوليان، شاب صغير يعود إلى المنزل بسيارته ليلتحق بعشاء العائلة. أثناء البحث عن محطة وقود، يأخذ التفافة غير مرئية توصله إلى قرية صغيرة. سرعان ما يكتشف أن الناس في القرية عبارة عن عارضات أزياء! هل سيستطيع الخروج من هذه المدينة الغريبة؟

Awards and Festivals: 2011 Cologne Off.

COMITE ORGANISATEUR DU FESTIVAL DU CINEMA EUROPEEN *ORGANISING COMMITTEE OF THE EUROPEAN FILM FESTIVAL*

Délégation de l'Union européenne

Tel: (01) 569 400
Fax: (01) 569 415
e-mail: delegation-lebanon@eeas.europa.eu
<http://eeas.europa.eu/delegations/lebanon>

Austrian Embassy

Tel: (01) 213 017
Fax: (01) 217 772
e-mail: beirut-ob@bmeia.gv.at

Ambassade du Royaume de Belgique

Tel: (01) 976 001
Fax: (01) 976 007
e-mail: beirut@diplobel.fed.be
www.diplomatie.be/beirut

Embassy of the Republic of Bulgaria

Tel: (05) 452 883
Fax: (05) 452 892
e-mail: bg_embld@yahoo.com
www.mfa.bg/bg/48

Embassy of the Republic of Cyprus

Tel: (01) 329 500
Fax: (01) 326 471
e-mail: info@cyprusembbeirut.org
www.cyprusembbeirut.org

Embassy of the Czech Republic

Tel: (05) 929 010/13
Fax: (05) 922 120
e-mail: beirut@embassy.mzv.cz
www.mzv.cz/beirut

Embassy of the Federal Republic of Germany

Tel: (04) 935 000
Fax: (04) 935 001
e-mail: info@beirut.diplo.de
www.beirut.diplo.de

Goethe-Institut Libanon

Tel: (01) 422 291/2
Fax: (01) 422 294
e-mail: il@beirut.goethe.org
www.goethe.de/beirut

Danish Embassy

Tel: (01) 991 001/2
Fax: (01) 991 006
e-mail: beyamb@um.dk
www.ambbeirut.um.dk

Embassy of Finland (Damascus)

Tel: +963 11 612 75 70
Fax: +963 11 611 97 77
e-mail: sanomat.dam@formin.fi

Institut français du Liban - Ambassade de France

Tel: (01) 420 200
Fax: (01) 420 207
e-mail: cinema.beyrouth@if-liban.com
www.institutfrancais-liban.com

Ambassade de Grèce

Tel: (04) 418 772
Fax: (04) 418 774
e-mail: gremb.bei@mfa.gr
www.ypex.gov.gr/beirut

Embassy of the Republic of Hungary

Tel: (01) 730 083
Fax: (01) 741 261
e-mail: mission.bej@kum.hu
www.mfa.gov.hu/kulkepvisolet/LB/en

Istituto Italiano di Cultura - Ambassade d'Italie

Tel: (05) 959 630
Fax: (05) 959 634
e-mail: iicbeirut@esteri.it
www.iicbeirut.esteri.it

Embassy of the Republic of Poland

Tel: (05) 924 881
Fax: (05) 924 882
e-mail: bejrut.amb.sekretariat@mfz.gov.pl
www.bejrut.polemb.net

Embassy of Romania

Tel: (05) 924 848
Fax: (05) 924 747
e-mail: romembey@inco.com.lb
www.beirut.mae.ro

Embassy of the Slovak Republic (Damascus)

Tel: +963 11 613 21 14
e-mail: emb.damascus@mfa.sk
www.damascus.mfa.sk

Ambassade d'Espagne

Tel: (05) 464 120
Fax: (05) 464 030
e-mail: Emb.beirut@maec.es
www.maec.es/subwebs/Embajadas/Beirut/es/home/Paginas/home_abidjan.aspx

Embassy of Sweden (Damascus)

Tel: +963 11 334 00 700
Fax: +963 11 332 77 49
e-mail: ambassaden.damaskus@foreign.ministry.se
www.swedenabroad.com/damascus

British Council

Tel: (01) 428 900
Fax: (01) 428 908
e-mail: generalinquiries@lb.britishcouncil.org
www.britishcouncil.org/lebanon



www.lbci.com